



吉娃斯愛科學繪本

賽德克族語

第2集
爸爸冒煙了

翻譯 / 配音

Iwan Perin (伊婉·貝林)

吉娃斯愛科學

賽德克族語版

第二集 爸爸冒煙了



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





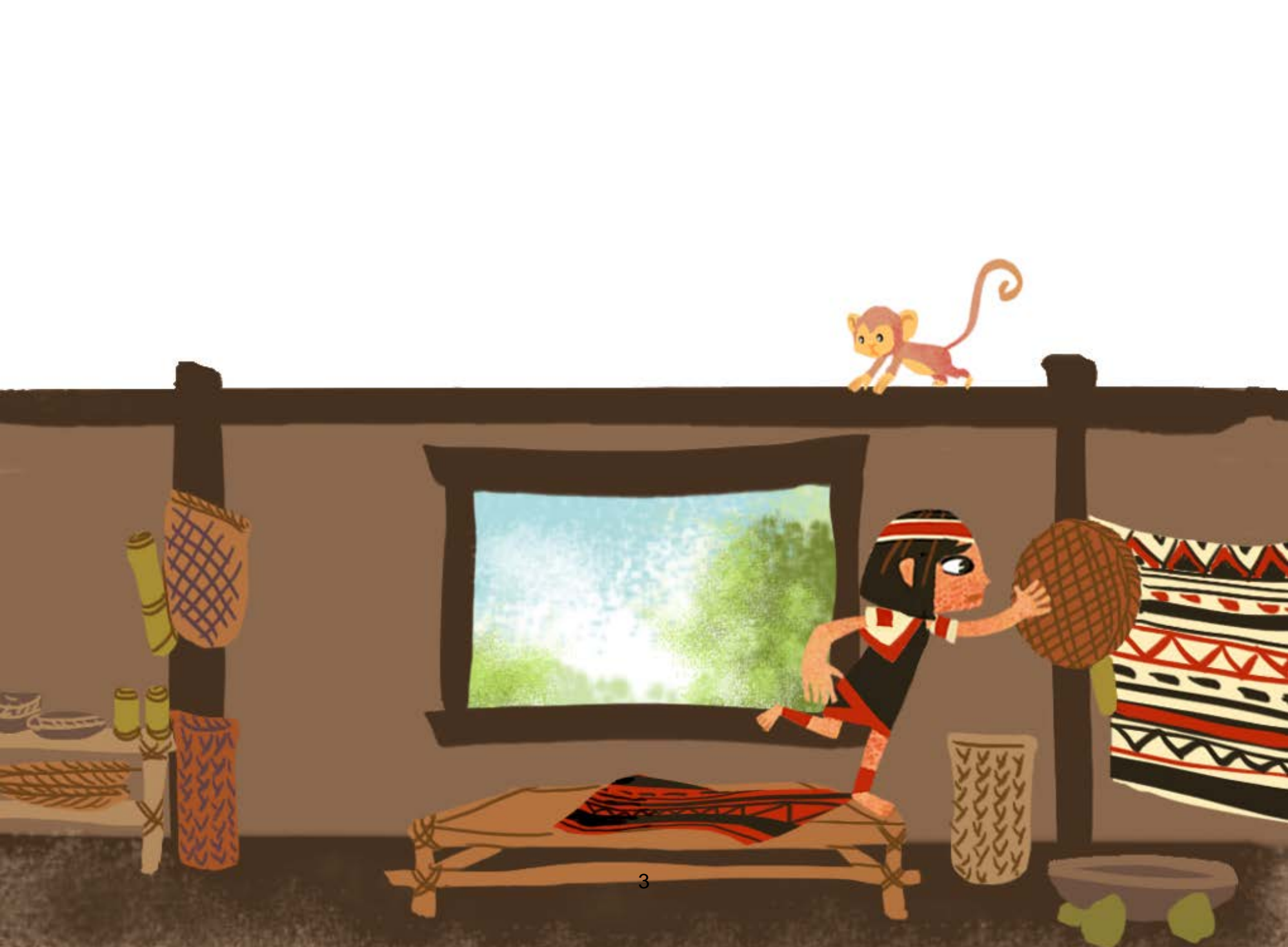
Gaga tqrengul tama di



Giwas's Father Is Fuming



爸爸冒煙了





Wada gedang budi na Tiwas di!



Giwas's bow is missing!



吉娃斯的弓不見了！





Wada na liingun tama na, anu rmengo mesa klaali tama na: “Iya doi budi ka laqi mqedil.”



Dad must have hidden it! He’s always saying girls can’t shoot arrows.



一定是爸爸藏起來的，因為爸爸總是說女生不可以射箭。





Mesa ka tama: “Wada mu slmeun ka naqah na, ini ku leing budi na Tiwas ga.”



Dad said he didn't hide Giwas's bow, he just took it to do repairs.



爸爸說，他沒有藏吉娃斯的弓，只是幫忙修好她的弓。





Ini thei kari na tama na ka Tiwas ga,
wada mseyang tmalang icin.



Giwas didn't believe her dad,
so she got angry and ran away.



吉娃斯不相信爸爸的話，生氣地跑走了。





Gaga so tnlayan daha pais cbeyo hiya,
mseyang Inlungan na Tiwas nana!



At the ancient battlefield, Giwas was
still very angry!



在古戰場，吉娃斯還是很生氣！





Asi texan mlgelu ka ddheran.
Ketu bale knparu na ka runu nii!



Suddenly the earth began to shake;
a huge earthquake!



忽然一陣天搖地動。好大的地震！





Mesa ka Awe: “Ado wada mosa rmudu qcurux toma dheran truma hiya ka walu gaga, kiya ka srunu dheran denu.”



Behuy said, earthquakes occur when a bee disturbs a giant underground carp.



飛卉說，地震是因為蜜蜂在擾亂地底下大鯉魚。





Saan su qmeriq ka walu de uka
runu dheran denu!



So if you can catch the bee there
won't be earthquakes!



只要抓住蜜蜂就不會有地震了！





Mesa ka Pawan: “Ado mggelu msserus ka tikopankuay de mrunu denu.”



But Bayan said, earthquakes are caused when tectonic plates move.



巴彥卻說，地震是地殼板塊運動造成的。





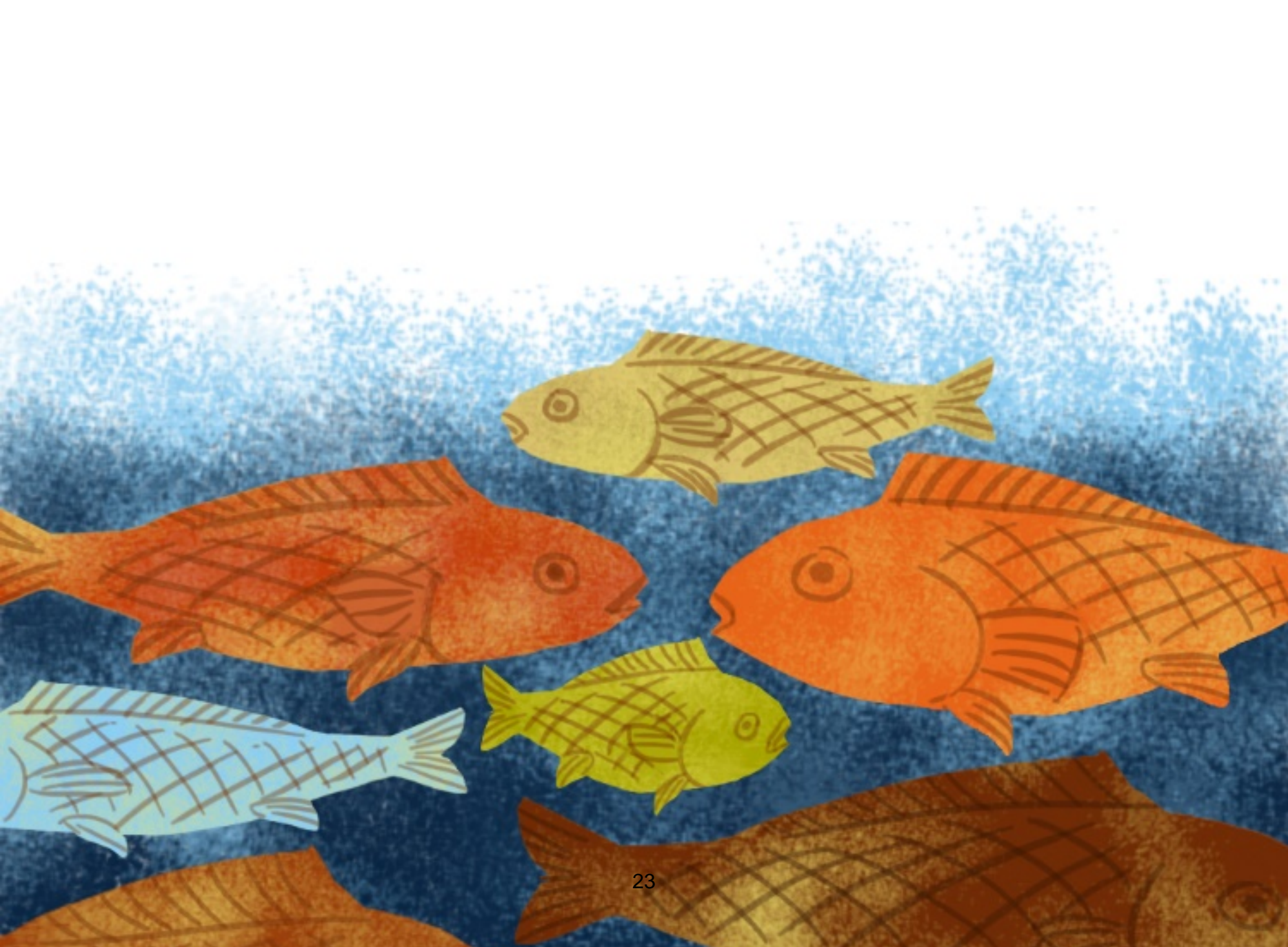
Gaga ta qqahun dheran saya nii de
tgngangunc na tiko nii.



The ground under our feet is the outer
layer of the Earth's crust.



我們腳下踩的是地球最外層的地殼。





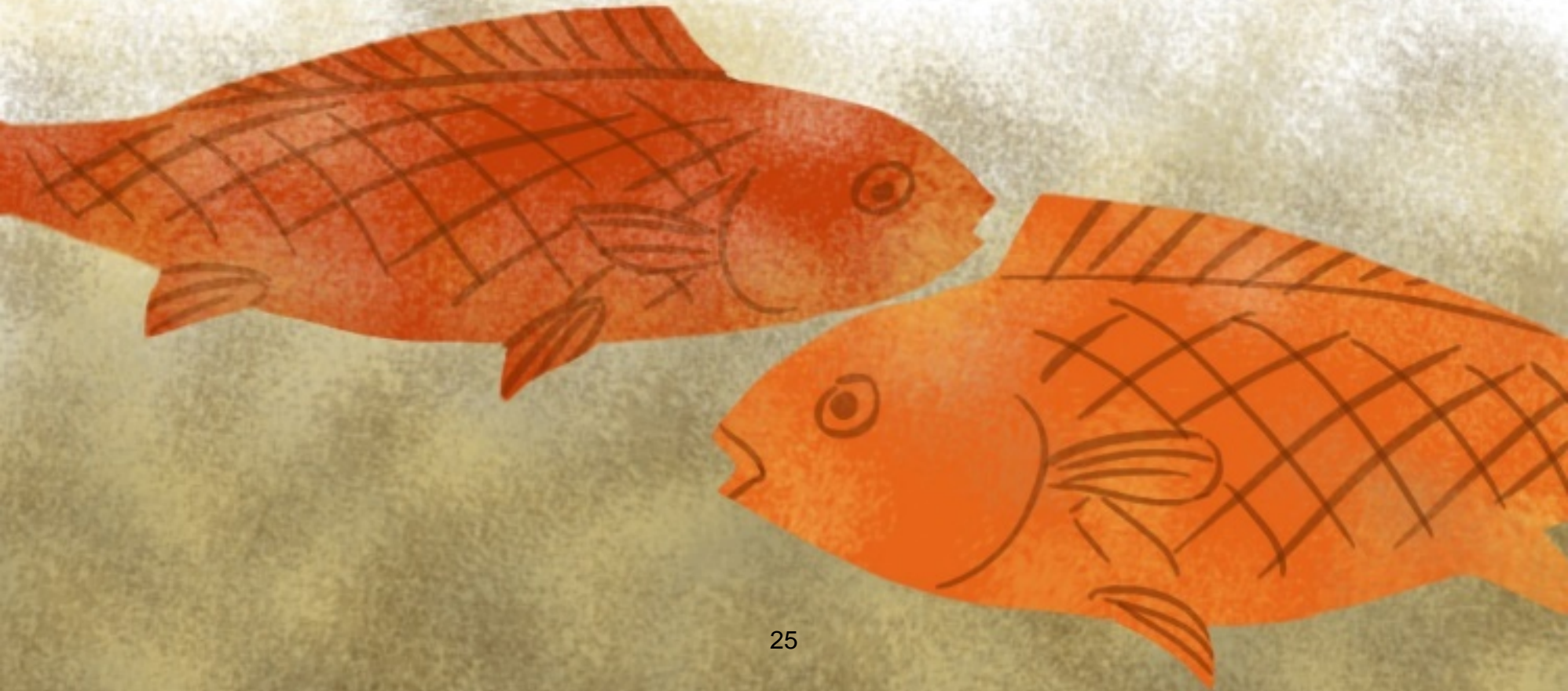
Tiko nii de yaani pkpiya ka pankuay gaga dheran truma, mntena kari na Seediq mesa: “Dheran truma niqan pkpiya ka qcurux paru gaga hiya mesa.”



The Earth’s crust is made up of large tectonic plates, like the many underground carp of Atayal legend.



地殼是一些很大的板塊組成的，就像賽德克族傳說中地底下有幾隻大鯉魚。





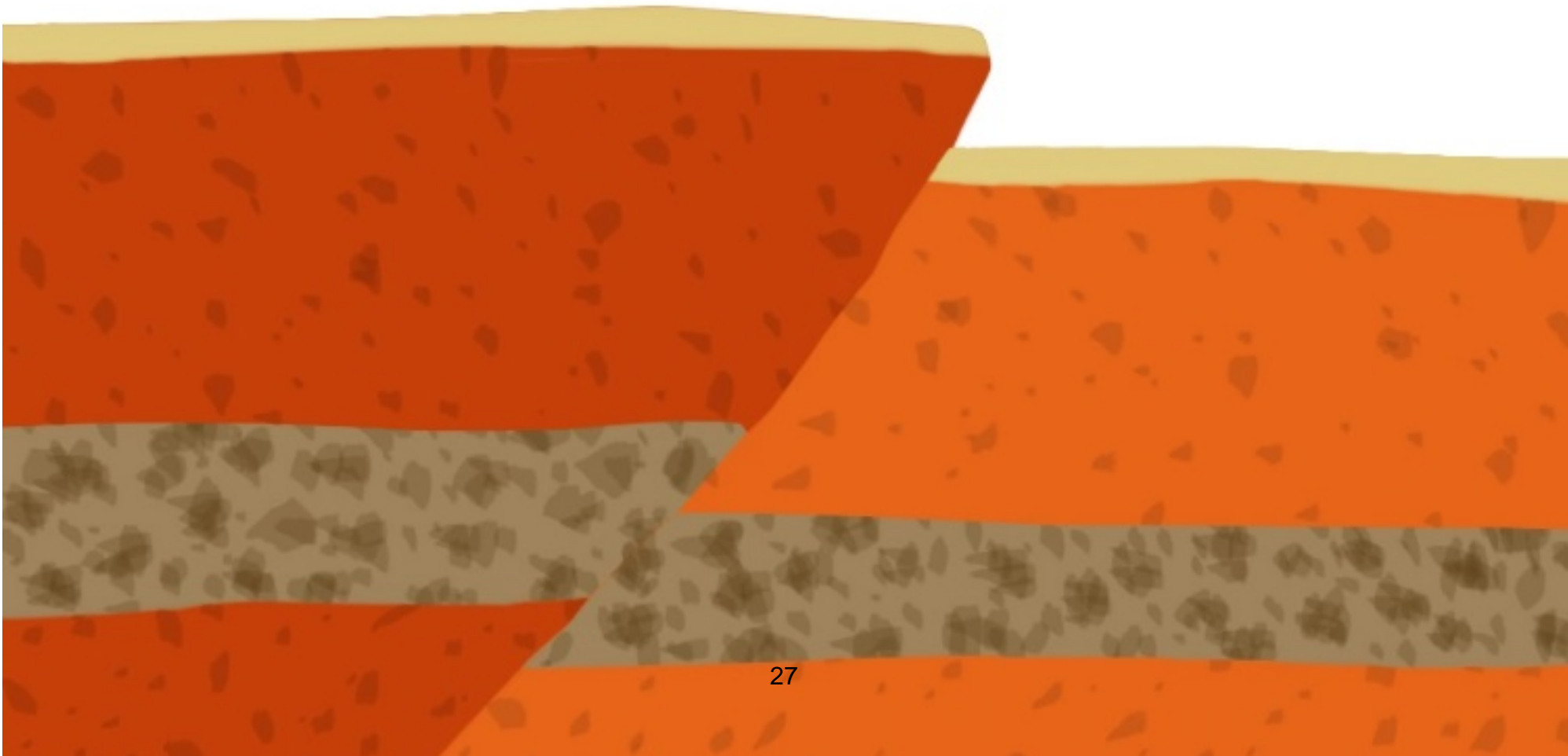
Pankuay nii gaga smnegul rumu mtilux
sqama, mlgelu dheran truma, mntena
kesun daha ka qcurux paru gaga lmiwang
dheran truma.



Tectonic plates move along with viscous
mantle, like a great carp swimming
underground.



板塊跟著岩漿移動，就像大鯉魚在地底
下游動。





Kika tiko pankuay nii, duma naq pttebuk
ma mpririq, meni q dheran truma.



These tectonic plates sometimes crash
or squeeze each other.



這些地殼板塊有時會互相碰撞或擠壓，





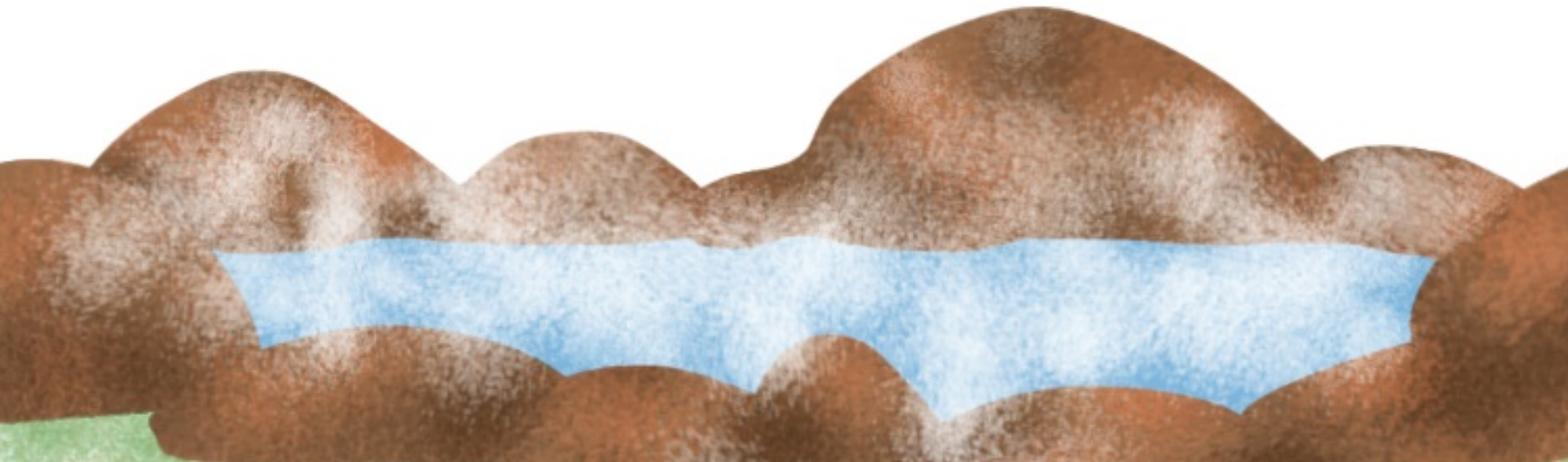
Kiya ka msrunu denu.



And then earthquakes happen.



就會發生地震。





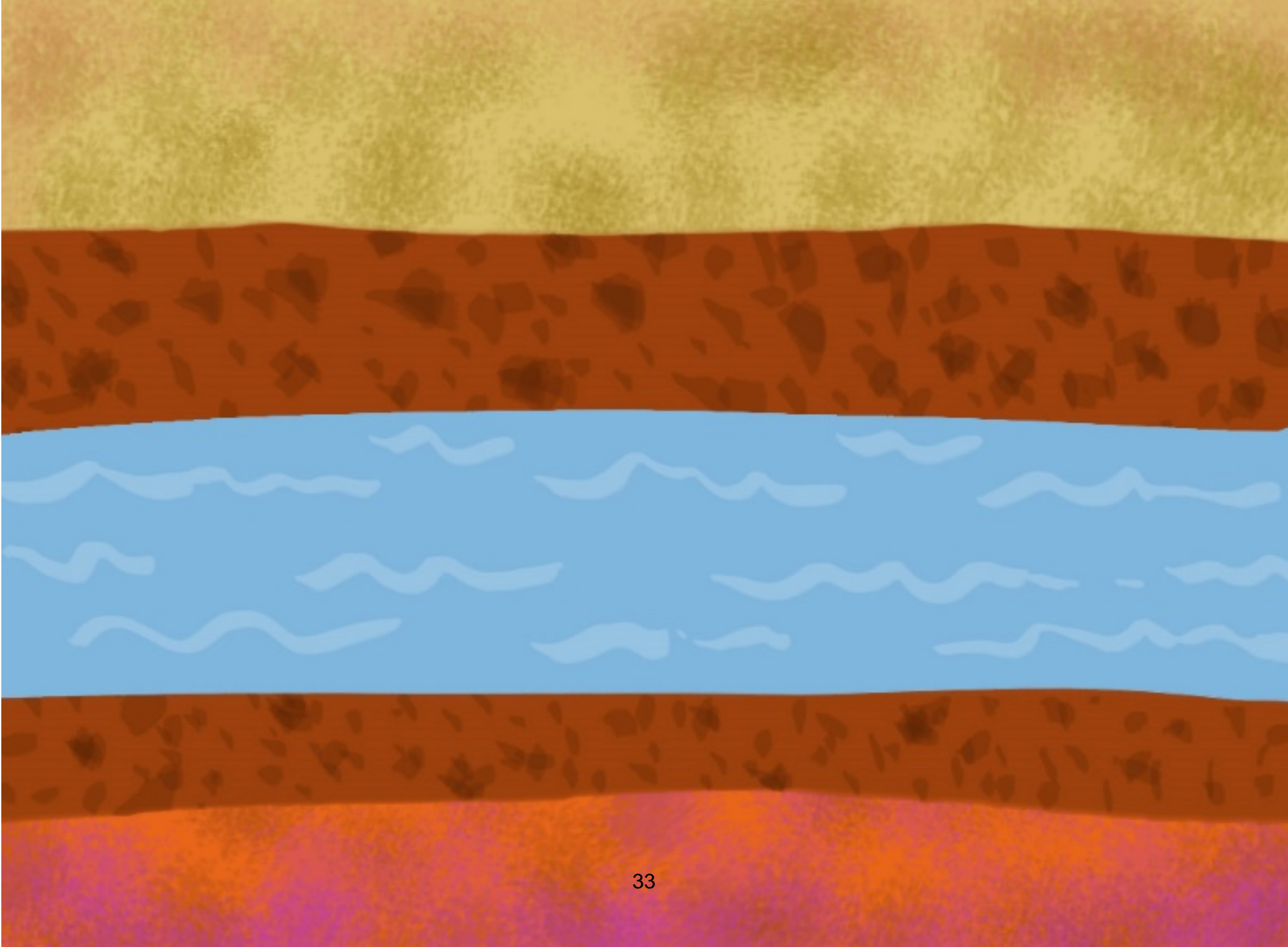
Bobo msrunu de, meyah tkriyak ka
qheding дума naq wa!



Sometimes, after earthquakes, hot
springs will appear!



地震後，有時會出現溫泉喔！





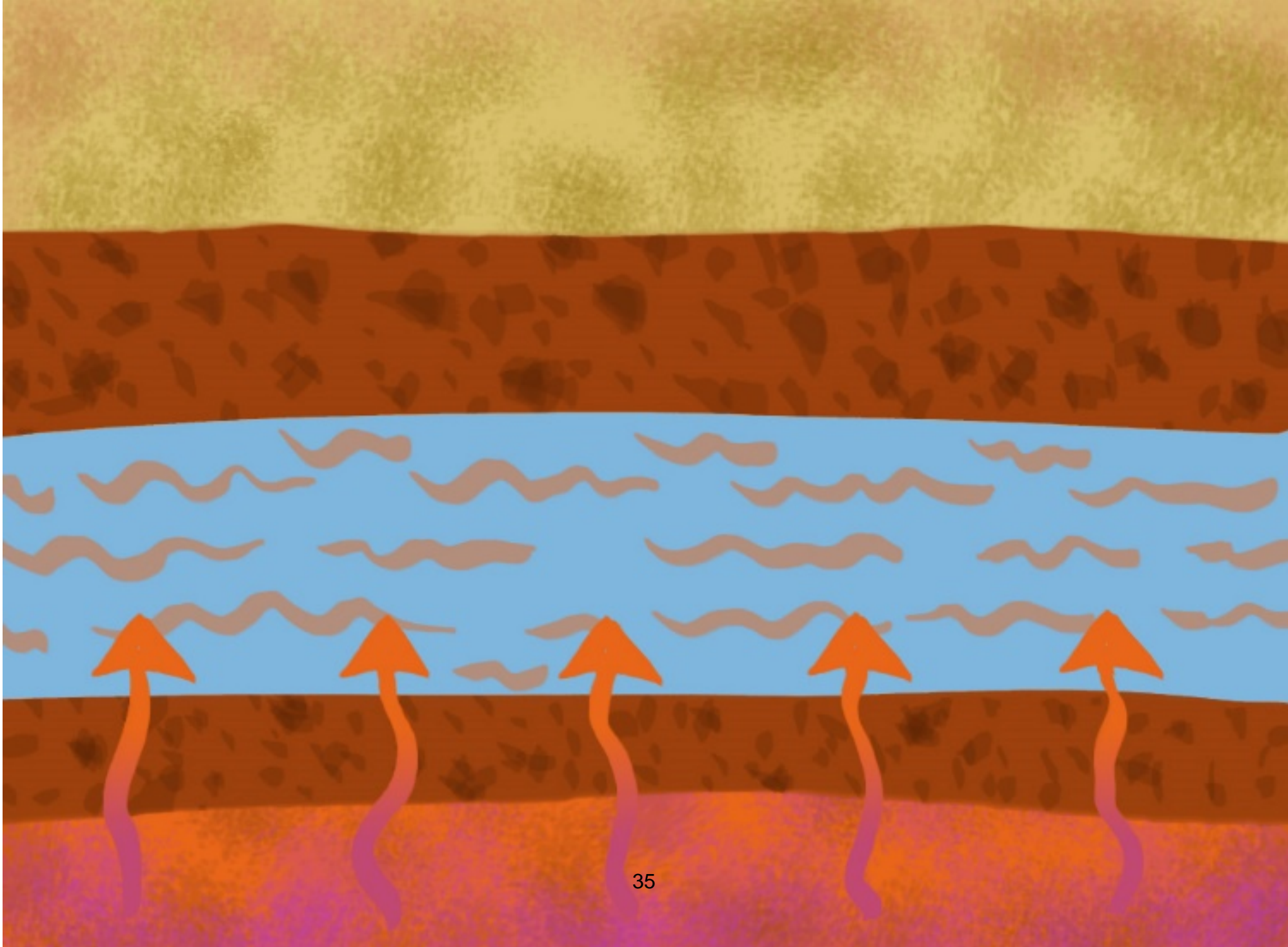
Anu dheran truma niqan egu hnradan na btunux ma dheran, niqan ka gaga pssliyan qsiya dheran truma kesun daha cucicun duri.



There are many layers of stone and soil underground, including a reservoir layer storing groundwater.



因為地底下是好幾層岩石和土壤疊起來的，其中有儲蓄地下水的儲集層。





Qsiya pneyah dheran truma ma
mtilux duri.



Underground heat heats up the water.



地下水被地底的熱能加溫變熱。





Mrunu ciida de, mpceka kana dheran,
ani kana qsiya mtilux cmebu kndalax
dheran mpceka nii.



During an earthquake, the Earth's crust
cracks and the hot water sprays out.



地震的時候，地殼產生裂縫，變熱的地下
水從裂縫噴出來。





Kiya ka ga ta qtaan kesun qheding!



And it becomes a hot spring!



就是我們看到的溫泉了！





Kela naq, ncbeyo ka wada naq mkela
niqan qheding hini ka Mona nii!



They were surprised to find that
Nainai had already found a hot spring!



沒想到乃奈早就發現這裡的溫泉了！





Kela naq wada ngalan Mona ka budi
na Tiwas nii!



It turns out it was Nainai who took
Giwas's bow!



原來吉娃斯的弓是被乃奈拿走的！





Wada na qtaan ka snlmeyan dungan ka budi na Tiwas nii. Kiya mesa: “Kela naq bale ba ka rnengo na tama mu!”



Giwas discovered that her bow had been repaired. Dad was telling the truth!



吉娃斯發現弓有修理過的痕跡。
原來爸爸說的是真的！





Wada qnuuqu ka Tiwas nii di.



Giwas had wrongly blamed her father.



吉娃斯誤會爸爸了。





Kusun ciida de, srwai ku tama mesa ka
Tiwas ga, smruwa ka Tama na duri.



The next day, Giwas apologized to her
dad, and he forgave her.



第二天，吉娃斯向爸爸道歉，爸爸也
原諒了吉娃斯。





Madis tama na ka Tiwas, mosa qheding
bgurah hiya. Mqaras bale ka Inlungan daha!



Giwas took her dad to the new hot
spring they had discovered. They were
all very happy!



吉娃斯帶爸爸來到新發現的溫泉。
大家都好開心！

《吉娃斯愛科學》- 賽德克族語版

第二集 爸爸冒煙了

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯與配音：Iwan Parin（伊婉·貝林）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

